

Английская  
поэзия  
в русских  
переводах  
♦ XIV—XIX века ♦



Москва «Прогресс» 1981

Составление М. П. АЛЕКСЕЕВА, В. В. ЗАХАРОВА,  
Б. Б. ТОМАШЕВСКОГО

Послесловие М. П. АЛЕКСЕЕВА

Комментарии В. В. ЗАХАРОВА

Художник В. В. ЕРЕМИН

Редактор К. Н. АТАРОВА

### **Английская поэзия в русских переводах (XIV—XIX века).**

Сборник. Сост. М. П. Алексеев, В. В. Захаров, Б. Б. Томашевский. На англ. и русск. яз.— М.: Прогресс.— 1981.— 684 с.

В антологии представлены лучшие образцы английской поэзии, начиная с народных баллад и до конца XIX столетия. Тексты стихотворных переводов выполнены известными русскими и советскими поэтами-переводчиками (Жуковским, Гнедичем, Лермонтовым, Тютчевым, Блоком, Бальмонтом, Пастернаком, Маршаком, Левиком и др.). Послесловие к сборнику академика М. П. Алексеева познакомит читателя с тем, как развивалось искусство русского стихотворного перевода, как воспринималась в нашей стране английская поэзия. Книга содержит также справки об авторах и комментарии к тексту.

Издание предназначается для широкого круга любителей русской и зарубежной поэзии.

© Составление, послесловие, комментарии и переводы, отмеченные в содержании \*, издательство «Прогресс», 1981.

А  $\frac{60602-407}{014(01)-81}$  826-80

4703000000

138. THE LEADEN ECHO

How to kéeep—is there ány any, is there none such, nowhere known  
some, bow or brooch or braid or brace, láce, latch or catch or key to  
keep

Back beauty, keep it, beauty, beauty, beauty,... from vanishing away?  
Ó is there no frowning of these wrinkles, rankèd wrinkles  
deep,

Down? no waving off of these most mournful messengers, still  
messengers, sad and stealing messengers of grey?

No there's none, there's none, O no there's none,  
Nor can you long be, what you now are, called fair,  
Do what you may do, what, do what you may,  
And wisdom is early to despair:  
Be beginning; since, no, nothing can be done  
To keep at bay  
Age and age's evils, hoar hair,

Ruck and wrinkle, drooping, dying, death's worst, winding sheets,  
tombs and worms and tumbling to decay;  
So be beginning, be beginning to despair.  
O there's none; no no no there's none:  
Be beginning to despair, to despair,  
Despair, despair, despair, despair.

138. СВИНЦОВОЕ ЭХО

Как сберечь—нет ли средства, нет ли, нет ли, есть ли  
в мире неизвестный узел, лента, шнур, крючок,  
ключ, цепь, замок, засов, чтоб удержать  
Красоту, сберечь ее, красоту, красоту, чтоб не уходила  
бы от нас?

О, нельзя ль глубокий, страшный строй морщин этих  
строгим взглядом отогнать

Прочь? Вот взять и убрать мановеньем—этих скорбных,  
тихих, горьких вестников, что день красоты погас?

Нет, нельзя никак, о, нет, никак,  
И недолго вам хвалиться красотой,

Сколько б ни измыслили прикрас.

И подьмет уже мудрость скорбный вой:

Так начните же, раз пробил горький час,

Раз тверд враг,

Не уйдут годы и годов невзгоды, влас седой,

Борозд ряд, горб лет, смерти жало, саван, склеп,  
червей рой,

Так начните же, начните ж скорби вой,

Раз никак, о, нет, нет, нет, никак—

Так начните ж скорби вой, скорби вой,

Вой, вой, вой, вой.

**Gerard Manley Hopkins**  
**Джерард Мэнли Хопкинс**

Это, как и другие стихотворения Хопкинса, было опубликовано посмертно в 1918 г. в сборнике *Poems of Gerard Manley Hopkins*, Ed. by R. Bridges. Перевод И. А. Лихачева датируется 1937 г.